

# **Dr Gary Meadors, 1 Koryntian, wykład 1, Orientacja, Tak Wiele Biblii , Tak Mało Czasu, Część 1**

© 2024 Gary Meadors i Ted Hildebrandt

To jest dr Gary Meadors w swoim nauczaniu o Księdze 1 Koryntian. To wykład 1, Orientation, Tak wiele Biblii, Tak mało czasu, Część 1.

Cieszę się, że mogę być z wami w tej serii wykładów wideo o 1 Koryntianach dla biblijnej nauki.

Nazywam się Gary Meadors. Jestem emerytowanym profesorem greki i Nowego Testamentu w Grand Rapids Theological Seminary w Michigan, USA. Nagrywam te wykłady z mojego domowego gabinetu na Florydzie, gdzie jestem pół-emerytem, więc nie mamy typowej sytuacji, w której mam tablicę.

Mogę chodzić i czuć się swobodnie pod tym względem. I czasami może być jakiś hałas domowy, jednego lub drugiego rodzaju, który wchodzi w nagranie, i chciałem, żebyście o tym wiedzieli, żebyście zrozumieli. W odniesieniu do tego, kim jestem, jak wspominałem, jako emerytowany profesor z Grand Rapids Theological Seminary, które jest również częścią Cornerstone University, uczyłem przez ponad 30 lat w około trzech szkołach, szczególnie na poziomie studiów podyplomowych.

Moimi głównymi obszarami nauczania były greka, hermeneutyka i księgi Nowego Testamentu. Przez ponad 30 lat, kiedy uczyłem w pełnym wymiarze godzin, odbyłem wiele kursów. Opracowałem również kilka materiałów online dla Grand Rapids Seminary.

Mam stronę internetową [gmedors.com](http://gmedors.com). Możesz zobaczyć od nagłówka do notatek moje imię i jak je poprawnie napisać. Moja strona internetowa jest trochę nieaktualna. Mam nadzieję, że uda mi się ją zaktualizować wkrótce.

Jest kilka rzeczy, o których nauczam i które głoszę, które mogą cię zainteresować, oprócz pewnych osobistych kwestii ze mną, moich hobby i rzeczy, które lubię robić. Teraz, zanim zaczniesz słuchać wykładów na temat 1 Koryntian, mam dla ciebie kilka wskazówek, o których powinieneś pomyśleć, jeśli chodzi o to, co to oznacza. Przede wszystkim, do tego czasu powinieneś już odebrać pakiety notatek, lub przynajmniej pierwsze kilka z nich, tak abyś mógł mieć je przed sobą, gdy będę z tobą rozmawiał.

Na przykład w tym czasie powinieneś mieć wykłady z 1 Koryntian na temat nauki biblijnej, w tym moje imię i nazwisko oraz dane kontaktowe. Następnie jest sekcja zatytułowana Porady dla studentów na temat nauki biblijnej, szczególnie w kwestii

nauki online. Chcę spróbować pomóc ci pomyśleć o tym, jak przygotować się, aby jak najlepiej wykorzystać ten czas. Rozumiem, że siedzenie przed komputerem i słuchanie gadającej głowy nie jest zbyt przyjemne.

Postaram się, żeby było to tak interesujące, jak tylko potrafię. Wszyscy lubimy o wiele bardziej problem lub środowisko, w którym mamy wokół siebie grupę osób, w której możemy zadawać pytania i wchodzić w interakcje. Postaram się być od czasu do czasu twoim rzecznikiem pytań, podnoszę pytania i odpowiadam na nie, i postaram się utrzymać cię w konwersacji, nawet jeśli nie możemy ze sobą rozmawiać.

W sekcji Porady dla studentów, oto kilka rzeczy, które musisz zrobić, zanim zaczniesz słuchać wykładów. Przede wszystkim musisz odzyskać moje notatki. Udostępniłem, co wydaje mi się nieco nietypowe dla witryny Biblically eLearning, serię pakietów notatek.

Dr Hildebrandt, który tworzy tę stronę, udostępni je, abyście mogli je zobaczyć. Są ponumerowane i znajdują się w pakiecie notatek jeden na dzisiejszą sesję orientacyjną, a następnie mini-wykład, którym się z wami podzielę. Musicie je mieć.

Musisz je wydrukować lub mieć je na komputerze, gdzie będziesz mógł je zobaczyć. Będę używać pakietów notatek tak, jak używałbym tablicy. To są tylko konspekty, oczywiście, w dużym stopniu, ale zrobiłem je trochę pełniejsze, abyś miał okazję zobaczyć, o czym mówię.

W rzeczywistości odniosę się do strony. Odniosę się do sekcji, w której jesteśmy. Czasami będziemy mieć wykresy lub mogą mieć listę kwestii lub poglądów w odniesieniu do fragmentu w Księdze 1 Koryntian.

Więc proszę je odbierzcie, jeśli jeszcze tego nie zrobiliście i macie przed sobą przynajmniej dwa pierwsze pakiety, gdy usiądziecie, aby posłuchać dzisiejszego wykładu, nawet jeśli będziemy mieli do czynienia z tym, co jest znane jako plik jeden lub pakiet notatek jeden i pakiet notatek dwa. Gorąco polecam, jeśli to możliwe, i zdaję sobie sprawę, że to prawdopodobnie międzynarodowe środowisko, możesz nawet nie mieć wygodnego komputera, aby użyć go do tych wykładów, ale mam nadzieję, że znajdziecie sposób, aby zdobyć jakieś zasoby, które możecie studiować, słuchając tych wykładów. Innymi słowy, bądźcie Berejczykami, jak mówi Księga Dziejów Apostolskich, że sprawdzacie rzeczy, które mówimy, że szukacie pomysłów interpretacyjnych.

Teraz, trochę później we wstępie, przedstawię wam trochę bibliografii, ale mam kilka komentarzy w środku tej porady dla studentów, gdzie sugeruję, żebyście wyszukali, może bibliotekę, może przyjaciela, albo żebyście kupili przynajmniej kilka pozycji, komentarz lub dwa, które możecie czytać. A teraz, co byście chcieli? Jest wiele literatury na temat 1 Koryntian i są różne poziomy literatury. Jako student, moja

sugestia jest taka, że zazwyczaj dobrze jest przeczytać coś, co jest powyżej waszego poziomu.

Innymi słowy, nie sprzedawaj się za mało. Nie szukaj łatwego rodzaju homiletycznego podręcznika do 1 Koryntian. Szukaj komentarza, który faktycznie wyjaśnia ci znaczenie tekstu w księdze 1 Koryntian.

Nie bój się, jeśli w komentarzu zauważysz odrobinę greki lub fakt, że komentarze są bardzo skupione, a zatem nie są łatwe do czytania i nie są powieściami, które można po prostu przeczytać dla przyjemności. Czytasz je dla informacji. Są dwa komentarze w związku z nimi.

Pierwszymi dwoma, o których wspomniałem tutaj, są Charles Talbert i Garland. Bibliografia jest nieco później w Twoich notatkach. To dwa komentarze, które każdy może podnieść i wykorzystać.

Może czasami pojawiać się odniesienie do języka, ale jednocześnie obaj ci pisarze piszą dla anglojęzycznej publiczności, dla anglojęzycznej publiczności. I powiem słowo o tym, że te serie wykładów, które robię, są przynajmniej po angielsku, chociaż są dostępne na arenie międzynarodowej. Jeśli chcesz przeczytać bardziej zaawansowane komentarze, to Talbert i Garland okażą się bardzo wymagający.

Talbert przedstawi ci syntezę znaczenia struktury. Teraz brzmi to jak dziwne sformułowanie, ale pokazuje ci, jak Apostoł Paweł ustrukturyzował 1 Koryntian, aby komunikować się ze swoimi odbiorcami. Jego odbiorcami byli głównie słuchacze, a nie czytelnicy, i to robi dużą różnicę w sposobie strukturyzacji materiału.

Komentarz Garlanda, opublikowany przez Baker, jest doskonałym komentarzem do pierwszego poważnego studium Księgi 1 Koryntian. Garland jest znakomitym pisarzem. Wydaje się, że potrafi pisać w sposób, który pozwala zrozumieć i sprowadzić skomplikowane rzeczy do poziomu zrozumienia, o co chodzi.

Dlatego gorąco polecam jego komentarz jako jedną z pierwszych lektur. Teraz, jeśli jesteś bardziej zaawansowany, może nawet miałeś kurs 1 Koryntian na jakimś poziomie, możesz być gotowy na bardziej zaawansowane materiały. Wspomniałem o tomie Ciampy i Rosnera, który jest dobrym tomem na temat 1 Koryntian.

Bibliografia, jak wspomniałem, znajduje się później. Zrewidowane wydanie 1 Koryntian autorstwa Gordona Fee to bardzo obszerny komentarz. Fitzmeyer i seria Anchor Bible.

Seria Anchor Bible nie jest tym, co niektórzy mogliby od razu pomyśleć, w zależności od własnego wyznania. Joseph Fitzmeyer był uczonym rzymskokatolickim o niemałym statusie. Bardzo interesujący człowiek.

Jego zadaniem i umysłem było wydobywanie faktów i przedstawianie ich w komentarzu. Wyraża opinie, ale skupia się głównie na informacjach. W jego pracy nad 1 Koryntianami i Anchor Bible jest wiele dobrych rzeczy.

Jest jeszcze jeden niedawny komentarz autorstwa Anthony'ego Thistletona z Anglii. To bardzo zaawansowany komentarz pod wieloma względami. Niektórzy uważają go za bardziej hermeneutyczny, ale to jest dobre na pewnym etapie.

Więc wymieniłem je w kolejności, w jakiej sugerowałbym, abyś myślał o nich w kontekście osoby, która nie ma dużego lub małego doświadczenia w studiowaniu Biblii. Ale są to rzeczy, które świetnie byłoby zbadać. Jest jedna rzecz, której nauczyłem się w życiu, a mianowicie to.

Jesteś tym, co czytasz. Musisz dużo czytać, aby uzyskać trochę. Przeglądasz różne źródła, które wyjaśniają fragment, wyciągasz informacje z tych źródeł i porównujesz informacje z różnych źródeł.

Czytanie jednej książki, która może być łatwa do przeczytania lub może zrobić na tobie wrażenie jako autorytatywnej, nie jest drogą do celu. Drogą do celu jest porównanie szeregu wykwalifikowanych pisarzy, którzy wyjaśniają ci 1 Koryntian. Znajdź wspólne mianowniki między tymi pisarzami, na których prawdopodobnie możesz polegać, a następnie poszukaj, gdzie różnią się od siebie i dlaczego.

To ogromna część procesu uczenia się interpretacji księgi Biblii. Tak więc komentarze są do badań. Nie są lekturą przy łóżku.

Słuchając wykładów i biblijnego e-learningu, powinieneś myśleć o badaniach i skupieniu. To nie jest sytuacja typu „fotelowa”. To poważna sprawa.

Czy chcesz być uczniem Słowa Bożego? Czy chcesz zrozumieć, czego uczy Biblia? W takim razie wzywa cię do bardziej uważnego skupienia się na materiale, do którego masz dostęp. Sugerowałbym również, abyś podczas nauki myślał o miejscu i czasie co tydzień, kiedy słuchasz tego kursu. To pomaga, a szczególnie pomaga mieć miejsce.

Potrzebujesz prywatnego miejsca. Potrzebujesz cichego miejsca. Potrzebujesz miejsca, w którym możesz się skupić.

Jeśli to nie jest możliwe, zrób co możesz, tym co masz. Myślę, że otrzymasz o wiele więcej. Wygospodaruj godzinę lub tyle czasu, ile masz, i bądź konsekwentny.

To staje się czasem zajęć w klasie i czasem, w którym skupiasz się na materiałach, którymi zamierzam się z tobą podzielić. Proszę, skontaktuj się ze mną w nagłówku

strony, którą teraz przeglądasz, jest mój adres e-mail i numer telefonu w USA. E-mail jest zawsze najlepszym sposobem komunikacji.

W końcu to otrzymam i odpowiem. gngmeters@mac.com to mój adres e-mail. Z przyjemnością udzielę Ci informacji na temat kursu lub odpowiem na pytania, nawet te, które nie są związane z Pierwszymi Koryntianami, tak bardzo, jak tylko potrafię.

Jak już wspomniałem, te wykłady wideo są skoordynowane z dostarczonymi plikami notatek. Zawsze miej przed sobą odpowiedni notatnik, gdy zaczynasz sesję. Możesz robić notatki na marginesie.

Możesz mieć kilka dodatkowych stron. Możesz umieścić znaki zapytania. Muszę sprawdzić tego profesora w tej sprawie lub może zaznaczyć coś, co wydaje ci się przydatne.

Zawsze zaczynam od skierowania cię do notatnika i trzymam cię w ryzach. Jak wspomniałem, będę używał tych notatek trochę jak tablicy lub tablicy kredowej, tablicy, na której rozmawiałbym z klasą studentów przede mną. Chciałbym powiedzieć jeszcze jedną rzecz.

Jak zobaczysz, gdy przejdziemy do wykładu we wstępie na temat bibliografii i dostępnych źródeł, istnieje wiele literatury na temat Pierwszego Listu do Koryntian. Uczyłem Koryntian przez wiele lat i czuję, że zaledwie musnąłem powierzchnię. Właściwie, gdy siedzę i rozmawiam z tobą w moim domowym biurze tutaj na Florydzie w USA, patrzę na półkę, której nie możesz zobaczyć.

Trzy dolne półki to nic innego jak teczki z artykułami na temat Pierwszego Listu do Koryntian. To nawet nie są komentarze. To literatura czasopism, że tak powiem.

To ogromna ilość literatury. Może być bardzo przytłaczająca. Więc co mam ci powiedzieć, co jest absolutnie nowe? Cóż, Salomon powiedział dawno temu, w innym względzie, że nie ma nic nowego pod słońcem.

I to jest bardzo ważna koncepcja, którą należy sobie wbić do głowy. W rzeczywistości wiele, wiele lat temu dowiedziałem się, że oryginalność to nie tyle kwestia treści, co kwestia indywidualnego traktowania. Będę traktować niektóre rzeczy inaczej, być może i mam nadzieję, niż słyszeliście je wcześniej.

Ale jeśli wyjdiesz i zbadasz źródła, które ci przedstawiam, zobaczysz moje ślady. Zobaczysz autorów, którzy na mnie wpłynęli. Ale to nie tyle autor, co dane, które konsorcjum autorów wydobywa na powierzchnię, nad którymi będę pracować.

Nie odchodzę od podstawowego rozumienia Pierwszego Listu do Koryntian. Tak, będę miał inne poglądy niż niektórzy. Nie zawsze będziemy się zgadzać co do każdego tekstu, który przeanalizujemy.

Ale to część interpretacji biblijnej. To część poszukiwań, aby wydobyć na powierzchnię rzeczy, które Paweł zamierzał przekazać swoim pierwotnym odbiorcom, a zatem czerpiemy z tych odbiorców. To jest kolejny z moich akcentów, gdy nauczam, że naszym zadaniem nie jest odpowiedź na pytanie, co Biblia dla mnie znaczy? To, co ona dla mnie znaczy, może być zupełnie nieistotne w stosunku do tego, co ona znaczy.

Moim zadaniem nie jest pytanie, co Biblia dla mnie znaczy. Moim zadaniem jest ustalenie, co Biblia znaczy. A żeby to jeszcze bardziej uwypuklić, jeśli nie wiemy, co znaczyła w swoim oryginalnym kontekście i otoczeniu, mamy bardzo małe szanse na odpowiedź na pytanie, co znaczy, gdy przenoszę to do mojego własnego kontekstu dzisiaj? Teraz wszyscy musimy to zrobić, a w cudowny sposób Biblia została napisana tak, aby to, co znaczyła, na przykład w pierwszym wieku, mogło zostać przeniesione do naszego własnego kontekstu w odpowiedni i ważny sposób. Ale tworzymy powiązanie z tym, co znaczyła, aby być uzasadnionymi, gdy składamy twierdzenia na temat tego, co znaczy. Teraz porozmawiamy o tym, przechodząc przez 1 Koryntian.

Na przykład, gdy dochodzimy do 1 Koryntian 5 i mówimy o sądach i chrześcijanach idących do sądu w 1 Koryntian, zadamy pytanie, cóż, to były ich czasy, to był ich system sądowy, system rzymski. Istnieją szczególne sytuacje w ich kontekście i moim kontekście, jak to się ma do siebie? Amerykański system sądowy, na przykład, w niczym nie przypomina rzymskiego systemu sądowego. Musimy więc wiedzieć, co to oznacza, aby mieć uzasadnioną drogę do stwierdzenia, co naszym zdaniem oznacza to w naszej własnej sytuacji.

Musimy o tym pamiętać. Teraz te wykłady, w rezultacie, przedstawię ci liczne poglądy na różne kwestie. Prawdopodobnie nie ma innej księgi w Nowym Testamencie, która poruszała tak wiele kwestii, które są wiecznymi problemami dla chrześcijan.

1 List do Koryntian może nie zawierać wszystkiego, ale z pewnością zawiera wystarczająco dużo, aby zająć nas na długi, długi czas. Dlatego też przedstawię wam różne punkty widzenia i różne poglądy. Czasami te poglądy mogą być bardzo różne i możemy znaleźć wybitnych uczonych, którzy czasami są w konflikcie co do tego, czego naucza konkretny tekst.

To część procesu. To część posiadania wielu zasobów i orzekania poprzez te zasoby w kierunku wspólnego mianownika zrozumienia i, w szczegółach interpretacji, która z nich, na podstawie dowodów i na podstawie korelacji z tym, co oznaczała, byłaby

najlepszą odpowiedzią na to, co oznacza teraz. I powiedziałbym nawet więcej, że nadejdą czasy, kiedy nie powiemy, że to jest pogląd.

W rzeczywistości będzie to raczej rzadkie. I często będę mówił, że to są dwie lub trzy najlepsze odpowiedzi na pytanie, jaki jest ten pogląd. I musimy je przemyśleć i zadać sobie pytanie, który z tych poglądów jest najbardziej prawdopodobny? Teraz nie zawsze tak jest.

Są pewne kwestie, pewne elementy, które są wspólnymi mianownikami, na przykład moralność. Istnieje wspólny wątek w całej Biblii dotyczący pewnych kwestii moralnych, które możemy zidentyfikować i być bardzo dogmatyczni w stosunku do nich.

Ale specyfika interpretacji tekstu wymaga dużej pokory. Teraz, kiedy mówię, czasami będę miał tutaj wodę. Ponieważ nie miałem zbyt wielu publicznych wykładów, prawdopodobnie będę potrzebował trochę wody, aby utrzymać gardło w dobrej kondycji.

Więc twoim zadaniem jest słuchanie. Twoim zadaniem jest refleksja. Przeprowadź własne badania wraz z przetwarzaniem tego kursu.

W kilku lekcjach porozmawiam z wami o tym, co nazywam walidacją. Więc kiedy staniecie się interpretatorami Pisma Świętego, nie tylko myślicie, że to jest to, co ono mówi, ale oto powód, dla którego myślicie, że to mówi. Ponieważ przyjrze się tym trzem lub czterem podejściom do tego, co ono mówi, i na tej podstawie doszłicie do tego wniosku, a oto powody, dla których.

To jest interpretacja biblijna. Interpretacja biblijna nie jest tym, co dla mnie znaczy. Interpretacja biblijna jest tym, co znaczyła, z liniami korelacji do mojego obecnego otoczenia i tym, co najprawdopodobniej znaczy teraz w odniesieniu do tego, co widzimy w historii biblijnej.

Zatem znaczenie Biblii nie jest tym, co myślisz, ale tym, co możesz potwierdzić poprzez dyscyplinę, badania i refleksję. Dobrze, oto kilka rad, gdy zaczniesz myśleć o słuchaniu tego kursu na temat 1 Koryntian. Teraz, w tym oryginalnym pliku, numer jeden, przechodzisz do spisu treści.

I rozłożę dla was wykłady. Spróbuję powiązać numery stron. To trochę trudniejsze, ponieważ jest to obecnie ruchomy cel.

Ale będziesz mieć kompletny spis treści, kiedy wyciągniesz go ze strony Biblically Learning. Więc to jest w pewnym sensie moja orientacja dla ciebie, prosząc cię, abyś był dobrym uczniem, prosząc cię, abyś w pewien sposób, w wielu aspektach, prawdopodobnie był cierpliwy jako dobry uczeń, abyś zdobył pewne zasoby, abyś był

przygotowany i abyś poważnie potraktował okazję, która jest twoja, aby zająć się materiałem, który odnosi się do Księgi 1 Koryntian. Teraz, w tym samym wprowadzającym wykładzie, chcę przejść do tego, co nazywam wprowadzeniem do 1 Koryntian.

W tym wstępie będę robić różne rzeczy. Część z nich może być moimi ulubionymi irytacjami. To moja okazja, aby się tym z wami podzielić.

Ten pierwszy wykład jest bardzo w tym obszarze, ponieważ nosi tytuł Tak wiele Biblii, tak mało czasu. Zobaczysz w spisie treści, że to wykład pierwszy. Po tym wykładzie i innym filmie porozmawiamy o tym, jak Biblia uczy nas trzech poziomów nauczania biblijnego.

Próbuję tutaj odpowiedzieć na pytanie o naturę tekstu, czego uczą i jak to nauczanie odnosi się do nas. Ktoś powiedział, że w Biblii jest jedna interpretacja i wiele zastosowań. Pozwólcie, że powtórzę to jeszcze raz.

Jedna interpretacja, wiele zastosowań. Cóż, problem z tym jest taki: często odejmują M od słowa many. Jedna interpretacja, dowolne zastosowanie.

I to wraca do tego, co Biblia znaczy dla mnie, a nie tego, co Biblia znaczyła, a zatem, co ona prawnie znaczy w naszym obecnym kontekście. Musimy być bardzo ostrożni w tej kwestii. Tak uczy nas Biblia, o czym opowiem w innym wykładzie.

Następnie krótko omówię to, co jest znane jako proces walidacji. To tylko takie ładne słowo: co powinieneś zrobić, gdy siadasz, aby studiować księgę w Biblii? Spróbuję zapoznać cię z procesem, którego powinieneś przestrzegać, gdy poświęcasz czas i energię na studiowanie księgi w Biblii.

Potrzebujesz metody. Walidacja jest metodą. Ujawnia również proces ujawniania widoków, dzięki czemu możesz wydawać trafne osądy wśród różnych widoków.

Następnie przejdziemy do formalnego wprowadzenia do 1 Koryntian w tym pierwszym wykładzie lub ostatnim wykładzie pod wstępem. Tak więc, cztery elementy, które omówimy, i możecie to zobaczyć w spisie treści. W tym momencie chcę dokonać przejścia i przejść do zestawu notatek, które dotyczą tak wielu Biblii w tak krótkim czasie.

Gdybym był bardziej pomysłowy, gdybym miał więcej pomysłowości w elektronice, mógłbym mieć dla ciebie trochę muzyki, gdy zatrzymam się, aby napić się, ale będziesz musiał po prostu cieszyć się filmem zamiast muzyką, przypuszczam. Tak wiele Biblii, tak mało czasu. Teraz jednym z wyzwania jest to, że muszę się zatrzymać i skomentować fakt, że to wykład po angielsku.



Będzie to dotyczyć angielskich Biblii. Od czasu do czasu będę przytaczał grecki Nowy Testament. Grecki jest jednym z narzędzi w twojej skrzyni z narzędziami, jeśli znasz ten język.

Jeśli nie, przeczytaj książki napisane przez ludzi, którzy to zrobili, a pomogą ci zrozumieć, gdy oni nie potrafią. Język nie jest jakąś tajemnicą. Język nie jest jakąś tajemnicą, która pozwala zrozumieć prawdziwe znaczenie Biblii.

Język jest tylko jednym z wielu narzędzi, których można użyć, aby uzyskać dostęp do znaczenia tekstu. Sprawia, że dostęp ten jest nieco bardziej szczegółowy. Nadaje mu nieco więcej autorytetu w tym sensie, że Biblia została napisana w języku hebrajskim, aramejskim i greckim, a im więcej wiemy o tych językach, tym lepiej rozumiemy, jak autorzy zapisali to, co zapisali.

Ale gdybyśmy nie rozumieli niektórych historycznych konwencji literatury i tego, jak działa literatura, jak Psalmy, Przysłowia, Listy czy Apokaliptyka, gdybyśmy nie rozumieli, jak to działa, język nie miałby kontekstu, w którym mógłby działać. Tak więc, jest wiele rzeczy zaangażowanych w interpretację Pisma Świętego. Ale przyjrzymy się przede wszystkim Biblii angielskiej.

I przepraszam cię; jestem monolingwalny. Jestem upośledzony pod względem języków. Chciałbym zostać wychowany w kontekście, w którym mógłbym nauczyć się kilku języków i być może wskoczyć do czegoś, co by ci pomogło.

Może jesteś osobą mówiącą po hiszpańsku, francusku, niemiecku, włosku, arabsku lub jakimś innym języku. Będę musiał to zrobić na podstawie angielskiego. Więc użyję tego jako porównania.

To nie znaczy, że nie ma to dla ciebie zastosowania. Myślę, że będzie, czasem bardziej, czasem mniej. Jedną z rzeczy, które mamy w odniesieniu do języka angielskiego, jest proliferacja angielskich tłumaczeń.

Chcę się cofnąć trochę, gdy zaczynamy o tym myśleć. Przede wszystkim Stary Testament przychodzi do nas w języku hebrajskim i aramejskim. Istnieje ograniczona liczba sekcji języka aramejskiego, który jest bardzo podobny do hebrajskiego.

Następnie, przychodzi do nas jako wersja, lub innymi słowy, tłumaczenie na język grecki. Nazywamy to Septuagintą. To zostało nam dostarczone.

Septuaginta, w której LXX pisane jest wielką literą jako cyfra 70, jest greckim tłumaczeniem z hebrajskich źródeł z III–II wieku p.n.e. Praca ta została wykonana głównie w Egipcie i istnieje wiele interesujących badań na temat powstania Septuaginty. Istnieją nawet pewne starożytne źródła, takie jak List Arysteasa, który dziś nazwalibyśmy materiałem PR na temat Septuaginty.

I nie jest to coś, co należy traktować dosłownie. Zawiera dość szalone twierdzenia i stwierdzenia na temat Septuaginty, o których wiemy teraz, że historycznie prawdopodobnie nie były prawdą. Ale Septuaginta została spisana w dość wąskich ramach czasowych i stała się grecką Biblią I wieku dla wielu Żydów, których hebrajski mógł nie być na bieżąco, a szczególnie dla wczesnej społeczności chrześcijańskiej dostęp do Starego Testamentu odbywał się za pośrednictwem greki.

Wiemy to z jednego powodu w odniesieniu do użycia Starego Testamentu w Nowym Testamencie, szczególnie w Ewangeliach. Kiedy spojrzemy na tekst hebrajski i tekst grecki, które często będą bardzo podobne, ale pamiętajmy, że grecki jest tłumaczeniem i znajdziemy Nowy Testament używający tego greckiego tekstu, a nie hebrajskiego. Nie żeby to była wielka różnica, ale kiedy zagłębisz się w szczegóły tłumaczenia, zobaczysz te ślady.

To mówi nam, że wczesna społeczność chrześcijańska ceniła Septuagintę i jej używała. I musimy być tego świadomi. To jest więc część tradycji Starego Testamentu.

W ostatnich dekadach, teraz może nawet 50 lat lub więcej, mieliśmy dostęp do Zwojów znad Morza Martwego, o których możesz wiedzieć. Jeśli nie, możesz wejść do Internetu i wyszukać w Google, jak mówimy w dzisiejszych czasach, Zwoje znad Morza Martwego i dowiedzieć się o nich wiele. Były to produkcje z II do I wieku, głównie w języku hebrajskim.

Dostarczają zarówno tekst Starego Testamentu, jak i wszystkiego poza Esterą. I część z tego jest częściowa, ale większość jest bardzo kompletna. I dała nam zupełnie nową wersję hebrajskiego do porównania z hebrajskim, do którego byliśmy przyzwyczajeni.

Widzisz, typowa hebrajska Biblia, która jest używana w klasach na całym świecie, gdy studiujemy Stary Testament, była w rzeczywistości bardzo późną produkcją, około IX wieku naszej ery. I w rezultacie znajdujemy coś, co kilka wieków wcześniej, bardzo ważne jest, aby porównać te dwie rzeczy. Teraz Żydzi wykonali bardzo dobrą robotę w przekazywaniu.

To zupełnie inna sytuacja niż ta, którą mamy z grecką Biblią, gdzie mamy tysiące manuskryptów i zupełnie inny aspekt przekazu. Ale jednocześnie mamy bardzo silne świadectwo o Starym Testamencie w języku hebrajskim, aramejskim i greckim. Teraz Nowy Testament przyszedł do nas.

Istnieje około 5200 rękopisów, a niektóre z nich są znajdowane nawet w tej chwili. W ostatnich dekadach na powierzchnię wypłynęły nowe rękopisy. Rękopisy te pochodzą z okresu od II do XVI wieku aż do czasu druku.

Mamy ręcznie robione kopie. Wszystko, co jest ręcznie robioną kopią Nowego Testamentu w języku greckim, jest dla nas podstawowym rękopisem. Teraz Nowy Testament został skopiowany na łacinę na bardzo wczesnym etapie, na koptyjski, a istnieje wiele innych języków i ich odmian, nawet w obrębie tych języków pod względem wersji.

Tak więc, jak tylko Nowy Testament zaczął krążyć, szczególnie po tym, jak Konstantyn uczynił chrześcijaństwo legalną religią około 325 r., Nowy Testament był produkowany i rozpowszechniany, szczególnie w świecie zachodnim. Mamy więc grekę, łacinę, koptyjski z powodu egipskich wpływów i inne wersje. Ale przede wszystkim myślę o greckich manuskryptach w tym momencie.

Spośród nich około 3000 to greckie rękopisy. Około 2100 to to, co nazywamy greckimi lekcjonarzami. Lekcjonarz, jeśli kiedykolwiek miałeś śpiewnik, staje się obecnie raczej rzadki, ale jeśli miałeś śpiewnik i na końcu tego śpiewnika znajdowały się czytania z Pisma Świętego na dany dzień.

Wiele wyznań ma trzyletni cykl czytania Biblii z ambony i przerabiają Biblię w ciągu trzech lat, każdego roku mają to, co nazywają swoim lekcjonarzem, a na końcu śpiewnika, czasami jest on drukowany, lub przynajmniej fragmenty są drukowane i są czytane. Cóż, mieli coś takiego również we wczesnych wiekach, kiedy chrześcijanie, którzy nie mieli aż tak dużego dostępu do tych rękopisów przed drukiem, brali fragmenty i tworzyli dla siebie lekcjonarz, wybrane czytanie, i tak staje się to częścią dowodów w postaci rękopisów Nowego Testamentu. Teraz, z tej liczby, tylko 318 z tych rękopisów jest w pobliżu.

Te rzeczy są zawsze aktualizowane pod względem statystyk, więc mówię w przybliżeniu, bardzo blisko przybliżenia, używając książek Metzgera i Alaina pod względem tych statystyk, ale około 318 z nich dotarło do nas przed IX wiekiem n.e. Teraz pozwólcie, że wspomnę o czymś tutaj. Mamy BC, przed Chrystusem, AD, co jest łacińskim określeniem według tradycji Domenico, po Chrystusie. To był tradycyjny sposób odnoszenia się do datowania, BC, AD W większości dzisiejszych książek nie zobaczysz BC i AD Zobaczysz BCE i CE, te wielkie litery.

Więc BCE oznacza BC, co oznacza BCE, Before the Common Era, a CE oznacza AD. Oznacza to Common Era, i usłyszycie, jak odnoszę się do tego podziału czasu za pomocą któregośkolwiek z tych deskryptorów, ponieważ wielu z was nadal będzie miało w uchu BC, AD. Często będę tego używał, ale mogę powiedzieć BCE lub CE, i teraz będziecie wiedzieć, o czym mówimy. Więc tylko 318 rękopisów, w części lub w całości, a wiele z nich jest fragmentarycznych, przed IX wiekiem.

Myślę, że z tego punktu widzenia, kiedy słyszysz, że jest 5200, ponad 5000 rękopisów, rozumiesz, o co chodzi. W IX wieku działo się coś, co spowodowało powstanie wielu rękopisów. Kościół stał się legalny, tak jakby, około 325 roku i mógł publicznie zacząć

działać, ale w IX wieku, szczególnie w Kościele rzymskokatolickim, istniały skrytoria, że tak powiem, gdzie kopiowano rękopisy.

Nie mogę wchodzić w historię tego. Nie ma czasu. To bardzo interesująca historia, ale masz o wiele więcej.

W tym względzie możesz usłyszeć kogoś mówiącego o większości tekstu. Cóż, tekst większościowy byłby po IX wieku, jeśli chodzi o liczby, i nie zamierzam w tym momencie wchodzić we wszystkie kwestie dotyczące krytyki tekstu greckiego rękopisu. Nie mam czasu, ale to coś, o czym powinniśmy wiedzieć.

Wszystkie rękopisy są ważne. Założylibyśmy, że z samej natury rzeczy coś, co jest bliższe czasom apostołów, jeśli chodzi o przetrwanie, powinno być bardzo, bardzo dokładnie zbadane, a może nawet priorytetowo traktowane w stosunku do większości, która powstała po IX wieku. Jednocześnie jednak, że rękopisy powstałe po IX wieku będą zawierały odczyty, które odzwierciedlają te wczesne czasy.

Więc nie jest łatwo powiedzieć tak lub nie. Przyjmujemy je wszystkie. Pracujemy nad nimi z zasadami krytyki tekstu i znajdujemy czytania, które stają się częścią tego, co nazywamy naszym greckim Nowym Testamentem.

Nawet grecki Nowy Testament ma przypisy o odmianach tych czytań, a ja mam jeden z podręczników greckich Nowych Testamentów, których tutaj używamy. Tutaj widać, że ma tekst, a tutaj są przypisy. Cóż, to tylko wersja dla studentów.

Potrzebowalibyśmy około 10 tomów lub więcej, aby móc przedstawić wachlarz manuskryptów, które do nas trafiają. Te wariacje często mogą być inną pisownią słowa. Jest wiele drobnych problemów.

W tradycji rękopisów jest niewiele rzeczy, które ostatecznie sprowadzają się do czegoś niezwykle poważnego. To drobiazg, by używać tego słowa. Teraz, wersje angielskie.

Mamy więc Stary Testament w języku hebrajskim, aramejskim, a następnie grecką wersję zwaną Septuagintą. Mamy Nowy Testament, który do nas dotarł, jeśli chodzi o naszą tradycję rękopisów, ponieważ jest głównie w języku greckim. Mogło być kilka innych rzeczy krążących po hebrajsku, ale głównie w języku greckim.

Ale mamy do czynienia z wersjami angielskimi i minęło dużo czasu, zanim angielska Biblia naprawdę trafiła w ręce świata zachodniego. Teraz tutaj, jeśli jesteś w świecie wschodnim lub Azji Południowo-Wschodniej lub gdzieś indziej, tutaj znowu mówię o tej historii, szczególnie z punktu widzenia świata zachodniego, ponieważ tam ta historia się zebrała. Biskup Rzymu zlecił Hieronimowi, na przykład, w wersji angielskiej C, wykonanie łacińskiego tłumaczenia Biblii około 382 roku.

Teraz zauważysz, że chrześcijaństwo stało się legalne w 325 r. Dopiero w 382 r. zaczęto przekładać grecką Biblię na język Cesarstwa Rzymskiego, którym byłaby łacina. To więc powolny proces.

Wiele rzeczy działo się w tych wczesnych dekadach po tym, jak chrześcijaństwo stało się religią prawną, szczególnie w teologii, jak można się dowiedzieć od Ojców Kościoła. Ta wersja osiągnęła punkt kulminacyjny w Betlejem około 404 r. n.e. Wulgata, jak ją nazywano, była Biblią Kościoła Zachodniego przez ponad tysiąc lat i tylko ci, którzy znali łacinę, mieli do niej dostęp.

Więc masz ten świat rzymski, który podbił ogromny obszar geograficzny, a wielu nie miało własnego języka. Wielu ludzi mogło znać grekę, ale mogli nie znać, że tak powiem, wszystkiego, ale być może lokalne podejście do greki. Mam kilka greckich Biblii, grekę klasyczną, masz grekę okresu Nowego Testamentu i masz grekę współczesną, i nie są one takie same.

To trochę jak w języku angielskim; jeśli czytasz Beowulfa lub Szekspira, zajmuje ci to trochę czasu, ponieważ nagle czytasz po angielsku. To nie jest angielski, do którego jesteś przyzwyczajony. I tak, grecki, chociaż jest językiem od dawna, zmienił się na wiele sposobów i musimy to wziąć pod uwagę, gdy patrzymy na greckie źródła.

Gutenberg, który był w świecie zachodnim, wydrukował wersję Hieronima około 1452-56. W świecie zachodnim myślimy o nowoczesnym druku w czasach Gutenberga. Dla uczciwości muszę zauważyć, że podczas gdy Gutenberg dominował w świecie zachodnim w rozumieniu druku, Arabowie drukowali ruchome druki na długo przed Gutenbergiem.

Ale ponieważ żyjemy w świecie zachodnim, to zazwyczaj nie jest częścią naszej historii. Jest magazyn o nazwie Aramco World. To arabsko-amerykańska firma naftowa, Aramco World.

I dawno temu przeczytałem artykuł o ruchomym druku w świecie arabskim przed czasami Gutenberga. Ale z naszego punktu widzenia musimy pracować z tamtego świata zachodniego i rozwoju Biblii aż do Biblii angielskiej w świecie zachodnim. Więc Gutenberg jest tym, do czego się odnosimy.

Jednakże grecki Nowy Testament, grecka Biblia nie została wydrukowana aż do Erazma, który był humanistycznym uczonym rzymskokatolickim. Był humanistycznym uczonym. Był również rzymskim katolikiem, jeśli chodzi o religię.

I wydrukował to w 1514 r. W tym samym czasie, gdy pracował Erazm, trwała odrobina konkurencji. Kto mógłby wydać grecką Biblię? To jest część tego renesansowego ducha, jeśli łaska, powrotu do oryginalnych źródeł.

A Kościół Katolicki chciał być pierwszy, przynajmniej grupa, pewna grupa. I tak zlecieli Erazmowi, żeby to stworzył. Tutaj znowu moglibyśmy cały dzień mówić o Erazmie, który miał mniej niż tuzin rękopisów i nie miał nawet całej greckiej Biblii, z której mógłby stworzyć swój grecki Nowy Testament.

Musiał przetłumaczyć dużą część Księgi Objawienia z łaciny z powrotem na grekę, aby mieć całą grecką Biblię. Teraz możesz sobie wyobrazić, co to oznacza dla greckiego uczonego próbującego ustalić, jaka była oryginalna greka w odniesieniu do innych późniejszych rękopisów. Ale mimo wszystko jest Erazm.

A potem była bardzo akademicka Biblia zwana Poliglotą Complutensian. Poliglota oznacza wiele pism, które zostały zebrane, ale nie zostały opublikowane aż do 1520 roku. Mogła być gotowa nawet przed Erazmem.

Jednakże był to tak masowy produkt, że nie trafił do prasy, ponieważ ukazał się dopiero kilka lat po Erazmie. Tak więc mamy okres aż do okresu Reformacji, która miała miejsce w świecie zachodnim, w renesansie, i to wyjątkowe zainteresowanie oryginalnymi źródłami Biblii w świecie zachodnim, a szczególnie w języku greckim, jeśli chodzi o nas. Trochę wcześniej był człowiek o imieniu John Wycliffe, który był zainteresowany dostarczeniem Biblii do rąk ludzi.

Tutaj możesz zobaczyć jego daty, 1329 do 84. Był rezydentem Oksfordu w Anglii. Do pewnego stopnia sprzeciwiał się Kościołowi Rzymskokatolickiemu i jego zakazowi tłumaczenia Biblii na język ojczysty, czyli język ludu.

W wielu częściach świata w tamtym czasie dostępna była tylko łacińska Wulgata, a podobnie jak w Anglii, gdzie mówiono tylko po angielsku, łacina była nieznanym językiem dla wielu ludzi, dlatego też ludzie nie mieli Biblii w swoim języku. I istnieje duże dążenie, nie tylko w świecie zachodnim, ale na całym świecie, aby przetłumaczyć Biblię na język zwykłego człowieka, który ją czyta, który czyta w języku, którym mówi, aby mógł mieć dostęp do tego, co mówią pisma. John Wycliffe był jedną z pierwszych osób, które to dla nas zrobiły, ale miał bardzo trudne zadanie.

On i jego współpracownicy dostarczyli bardzo dosłowne, a wszystko co dosłowne może być urywane, bardzo dosłowne tłumaczenie Wulgaty. Teraz zauważ, że dostarczają tłumaczenie Wulgaty, a nie języków oryginalnych. Tej praktycznie podziemnej interpretacji Rzym silnie się sprzeciwiał z różnych powodów, które chcieli kontrolować.

Było przez nich kontrolowane, stawiali opór, tak bardzo, że Sobór w Konstancji, który był soborem Kościoła rzymskokatolickiego w 1414 r., nakazał ekshumację i spalenie ciała Wycliffe'a. Pozbądź się tej historii. William Tyndale w 1526 r. wydrukował Nowy Testament.

W 1525 r., ale został stracony w 1536 r. przed ukończeniem Starego Testamentu. Jak powiedział pewien amerykański uczyony o nazwisku Bruce Metzger, jakiś czas temu, został wysłany w urnie. Bruce Metzger był profesorem w Princeton.

Został wysłany w urnie, kopii Biblii, której ludzie nie lubili, a której akurat był tłumaczem, i spalili ją, włożyli do tej urny i wysłali mu. To było ich oświadczenie tego, co myśleli o jego pracy. Cóż, Metzger, jak to miał w zwyczaju, złożył klasyczne oświadczenie, że jest zadowolony, że przynajmniej oni palą Biblię, a nie tłumacze.

Cóż, dawniej palili tłumaczy. Mieli władzę, by to zrobić, i widzimy to u tej sławnej osoby z szczątkami Wycliffe'a i innych, którzy próbowali przekazać Biblię ludziom. Teraz intrygi religijne były sposobem działania aż do śmierci Tyndale'a.

Później polityka się zmieniła. Anglia stała się wylęgarnią tłumaczeń Biblii na język ludu i mamy całą serię Biblii, które są w języku angielskim. W 1535 r. mamy Coverdale, Great Bible w 39 r. i Geneva Bible.

Chcesz to oznaczyć gwiazdką. To bardzo ważna Biblia. W 1560 r., Biblia Biskupia w 68 r.

Następnie prawdopodobnie jedna z najszynniejszych Biblii w historii Zachodu, i słusznie. W rzeczywistości, jak sądzę, niedawno obchodziliśmy jej 150. rocznicę. Właściwie, co? 16, 17, 18, 19.

Minęło 300 lat. Minęło 400 lat od 1611 do 2011 roku. 400 lat Biblii Króla Jakuba, która nadal jest drukowana i nadal istnieje.

Została wydana w 1611 r. Ta wersja rozpoczęła się około 1604 r. i była zaangażowana w około 54 tłumaczy. Zachowało się tylko 47 nazwisk.

Wersja Króla Jakuba była tak samo kontrowersyjna w swoich czasach, w czasie, gdy została wydana, jak nowe tłumaczenia Biblii są tak samo kontrowersyjne dzisiaj. Zawsze tak jest. Nikt nie chce niczego nowego.

My chcemy starego. Oni chcieli Biblii. W rzeczywistości, kiedy pielgrzymi przybyli do Stanów Zjednoczonych, mówi się, że nie pozwolili na wniesienie Biblii Króla Jakuba na statek.

Że mogła to być tylko Biblia, która istniała już od jakiegoś czasu, Biblia Genewska. Teraz Król Jakub zdołał zdominować, dopóki nie zlecono nowej rewizji w 1870 r. Wszystko to znajduje się na wykresie z American Bible Society z Nowego Jorku.

American Bible Society, Nowy Jork, Nowy Jork. Możesz wejść do sieci i sprawdzić, czy znajdziesz wykres dotyczący Biblii angielskiej w ich naukowych źródłach. King James przygotował grunt pod Biblię angielską.

Na przykład Revised Standard Version, która jest główną Biblią w anglojęzycznym świecie, nie jest zupełnie nowym tłumaczeniem, ale rewizją King James z aktualizacjami zgodnie z rosnącym zrozumieniem rękopisów biblijnych. Widzisz, King James Version pochodzi z greckiego tekstu Erazma, a ten tekst był oparty na około tuzinie rękopisów, a on nawet nie miał całej greckiej Biblii, kiedy to robił. Teraz mamy ponad 5000 rękopisów, więc można wykonać dużo pracy, aby sprawdzić, porównać i zaktualizować te tłumaczenia.

No cóż, to jest wersja Króla Jakuba z 1611 roku w świecie angielskim. Więc to nie prowadzi nas do czasów współczesnych, prawda? Ale pokazuje nam, że w tej walce o przetłumaczenie Biblii na języki ludzi mieliśmy wiele tłumaczeń ze Starego Testamentu i Nowego Testamentu. Nowego Testamentu, szczególnie z greckiego na angielski, aż do czasów tych sławnych osób.

Teraz, jeśli chcesz wiedzieć o tym więcej, bardzo trudno jest to skrócić, ponieważ jest to fascynująca historia. Dałem ci tutaj bibliografię, abyś mógł spróbować uzyskać więcej informacji o King James Version na różne sposoby. Chcę omówić je wszystkie z tobą, tylko trzy z nich tutaj. Staraj się ograniczyć moje bibliografie, aby nie były przytłaczające.

Możesz je sprawdzić i przeczytać o historii Biblii Króla Jakuba. Teraz przejdźmy do czasów współczesnych. Jesteś studentem Biblii angielskiej, najprawdopodobniej.

Co robisz ze wszystkimi tłumaczeniami, które są dostępne? A ja wymieniam tylko kilka z nich. Cóż, chcę dać ci szerszy obraz tego, abyś mógł podjąć rozsądne decyzje co do tego, co zrobić z twoimi angielskimi Bibliami. Dobrze? Teraz zdefiniujmy angielskie tłumaczenia Biblii i angielskie procedury tłumaczeniowe.

To jest na stronie drugiej notatek na temat Tak wielu Biblii, Tak Mało Czasu. Teraz zauważysz tutaj, że pod definicją angielskich tłumaczeń Biblii mam dwie główne kategorie. Jedna nazywa się formalną ekwiwalencją, a druga dynamiczną ekwiwalencją.

Termin „dynamiczny” nie jest teraz tak często używany. Zmieniliśmy go na to, co nazywamy równoważnością funkcjonalną. Terminologia ulega zmianie.

Ludzie lubią mieć nieco inną perspektywę na rzeczy. Ale formalny i dynamiczny to główne terminy, które pojawiły się przy badaniu rozwoju tych angielskich Biblii, tych angielskich tłumaczeń. I będę używał tylko tych terminów, ale poinformuję cię o fakcie, że dynamiczny jest obecnie zazwyczaj tłumaczeniem funkcjonalnym.



Za chwilę podam ci trochę bibliografii na ten temat. Teraz, jeśli możesz, spójrz na drugą stronę akapitu pod ekwiwalencją formalną. Zobaczysz, że za ekwiwalencją formalną masz wersję King James, KJV.

Następnie masz ASV. ASV został wydany w 1901 roku. Następnie NASV to New American Standard Bible, który również przeszedł pewne zmiany.

To było bardzo popularne przez długi czas wśród ludzi Biblii angielskiej. Wtedy RSV było główną, główną wersją wśród ludzi Biblii angielskiej. Główne wyznania używają głównie RSV.

To przeszło rewizję zwaną NRSV i również przeszło przez kilka rewizji. Później doszliśmy do czegoś zwanego ESV, English Standard Version, która była wersją wydaną przez mniejszą społeczność, ale stała się popularna wśród niektórych. Teraz, to ostatnie słowo, nie ma wersji angielskiej per se.

Nie jest to dokładnie to samo, co te inne, ale chciałem to tam umieścić. Nazywa się Tanach. To hebrajskie tłumaczenie Biblii na angielski, możesz sprawdzić to słowo i możesz również uzyskać ich tłumaczenia Biblii od żydowskich uczonych.

Głównie patrzę na innych. Teraz musicie zdać sobie sprawę, że wszystkie te formalne równoważne tłumaczenia są w nurcie rzeczy King James. Rewidują King James, aktualizują go, żeby tak rzec, żeby był bardziej przyjazny dla użytkownika.

Na przykład Biblia Króla Jakuba została napisana na poziomie, który nazwalibyśmy poziomem czytania dla klasy 12. Cóż, jedno z najnowszych tłumaczeń Biblii zostało napisane na poziomie czytania dla klasy 6. Czytanie w świecie angielskim zmieniło się na gorsze w ciągu ostatnich stuleci, dlatego też oddanie Biblii w ręce ludzi jest nieustannym projektem, aby zapewnić im coś, co mogą zrozumieć.

Opowiem ci krótką historię. Mam bardzo dobrego przyjaciela, który naucza w tradycji, która lubi używać Biblii Króla Jakuba. Teraz nie używają Biblii Króla Jakuba, ponieważ są naiwni co do greckich manuskryptów lub naiwni co do faktu, że Biblia Króla Jakuba czasami potrzebuje trochę pomocy, ale używają Biblii Króla Jakuba, ponieważ ustaliła język na jakieś 400 lat, wydaje się, że ustaliła język liturgii.

Wiele z twoich hymnów zawiera frazy z Biblii Króla Jakuba, a ludzie zapamiętują pokolenie przede mną, szczególnie Biblię Króla Jakuba, nie z powodów teologicznych, ale dlatego, że była to główna Biblia, a Biblia była zapamiętywana w Biblii Króla Jakuba. Więc kiedy pojawiają się nowe wersje i trochę od niej odbiegają, to jest to dla nich szok. Ale Biblia Króla Jakuba nie jest łatwą Biblią do czytania, ponieważ jest na poziomie 12 klasy i w pewnym stopniu uczestniczy w staroangielskim, chociaż Biblia

Króla Jakuba została zrewidowana, aby spróbować ulepszyć sposób, w jaki jest czytana, nie mieszając za bardzo z jej tradycją.

Cóż, mój przyjaciel przyszedł do mnie z tego kontekstu tradycji, która lubiła liturgiczne brzmienie Biblii Króla Jakuba, a on sam jest wybitnym uczonym, ale jest duchownym. Pracował z dziećmi od 1 do 12 klasy, próbując przekazać Biblię dzieciom. Teraz, oczywiście, ponieważ używał Biblii Króla Jakuba, a oni cenili ją w swojej tradycji, chcieli przekazać Biblię dzieciom.

Pewnego dnia przyszedł do mnie i powiedział: Mówię ci, to jest bardzo trudne, ponieważ dzieci nie potrafią czytać Biblii Króla Jakuba po angielsku. To nie ma dla nich żadnego sensu. Więc stanął przed wyzwaniem.

Chciał oddać Biblię w ręce ludzi. A jednak było to wyzwanie, ponieważ oznaczało to, że dawał im Biblię, której nie mogli przeczytać. Co zamierzał zrobić? Był w stresującej sytuacji, próbując chronić język liturgiczny swojego wyznania.

Cóż, nie z jakiegoś super teologicznego powodu, ale z powodu tej tradycji. A jednak teraz staje przed potrzebami duszpasterskimi, aby Biblia była w języku ludzi, aby mogli ją czytać i rozumieć. I w rezultacie miał to wyzwanie.

Bardzo interesujące, prawda? No cóż, pomyślmy o tym. To było przełożenie języka, przełożenie Biblii na język ludzi. Formalna równoważność.

Oto wyjaśnienie w akapicie. Wszystkie te angielskie tłumaczenia są rewizjami wersji Króla Jakuba, z wyjątkiem Tanach. Muszę przejrzeć moją wymowę, która jest świeżym dosłownym tłumaczeniem żydowskim.

Wykluczmy to. Wszystkie, od King James do ESV, stosują formalną procedurę równoważności dla tłumaczenia. Dr Bruce Metzger, znany badacz Nowego Testamentu z Princeton, bardzo dobry konserwatywny uczyony, wyjaśnia to w swoim komentarzu we wstępie do nowej Revised Standard Version.

Gorąco polecam Ci odnalezienie jego wprowadzenia do NRSV. Znajdziesz je również w RSV, ale potrzebujesz pierwszego wydania NRSV, kiedy je tam umieścił, ponieważ był to okres, w którym miały miejsce pewne kwestie, o których jego wprowadzenie zostało poinformowane. Pomocne jest również przeczytanie go z NRSV, które jest wczesną wersją, niekoniecznie najnowszą rewizją.

Cytat, dyrektywa, aby kontynuować tradycję, to jest to, co Metzger mówi o tłumaczeniu NRSV, w tradycji Biblii Króla Jakuba, ale aby wprowadzić takie zmiany, które są uzasadnione na podstawie dokładności, jasności, efonii i bieżącego użycia języka angielskiego. Tak więc nie było to nowe tłumaczenie, było to tłumaczenie

zaktualizowane. W ramach ograniczeń narzuconych przez oryginalny tekst i przez mandaty wydziału, komitet postępował zgodnie z maksymą.

Oto małe stwierdzenie, którego używa Metzger: cytuj tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne. Teraz pozwólcie mi się zatrzymać na chwilę. Tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne.

Nie ma czegoś takiego jak dosłowne tłumaczenie Biblii, jeśli chcemy mówić absolutnie. Ponieważ gdybyśmy przetłumaczyli ją dosłownie, byłoby to bezsensowne. Grecki nie używa szyku wyrazów jak angielski.

Wiesz, angielski używa podmiotu, czasownika i dopełnienia. Ma ustaloną kolejność. Grecki jest wszędzie.

Na przykład w 1 Liście Jana nie otrzymujesz głównego czasownika tego zdania aż do wersetu 4. I dlatego nie możesz przetłumaczyć greckiego w ten sam sposób, w jaki tłumaczysz angielski. Musisz to faktycznie przetłumaczyć. Nie możesz tego po prostu przetłumaczyć.

Często widzę te Biblie nazywane interlinearnymi, gdzie biorą język grecki, umieszczają język angielski pod nim, a jeśli czytasz tylko po angielsku, jesteś wszędzie. Rozumiem, że hiszpański jest trochę taki, a wiele współczesnych języków prawdopodobnie jest w ten sposób. Nie używają tego, co niektórzy mogliby uznać za nudny porządek słów, jak angielski.

I musisz osądzać, jak robisz rzeczy. Kiedy upadła Żelazna Kurtyna, a Rosja, dobrze ugruntowany rosyjski kościół, zarówno w odniesieniu do rosyjskiego kościoła, jak i rosyjskich baptystów. Miałem kilka razy nauczanie z rosyjskimi baptystami na Ukrainie na początku po upadku Żelaznej Kurtyny.

No cóż, mieli Biblie, które były tłumaczeniami Lutera, Biblii niemieckiej. I siedziałem w biurze, nazywali go Księciem, Dukonczenko, chyba tak wymawiał swoje nazwisko. Rozmawialiśmy o Biblii przez tłumacza, a ja akurat przeglądałem grecki Nowy Testament. Przetłumaczyłem coś, a on patrzył na swój niemiecki.

Cóż, on faktycznie czytał swoją rosyjską Biblię, która została przetłumaczona z niemieckiego, a niemiecka Biblia została przetłumaczona z Biblii Króla Jakuba, albo przynajmniej miała tam jakieś powiązania. Nie byliśmy tacy sami, więc zaczęliśmy rozmawiać o kwestii sposobu, w jaki wersja się oddaje. Tak dosłowna, jak to możliwe, tak wolna, jak to konieczne.

A zatem NRSV jest, proszę bardzo, dosłownym tłumaczeniem, formalnym tłumaczeniem greckich manuskryptów, tak jak są ułożone. W związku z tym

posiadanie dosłownego tłumaczenia jest niemal oksymoronem. Nie można tego zrobić dokładnie, ponieważ języki nie są takie same.

Więc wszystkie tłumaczenia wydają osądy. I zilustruję to wam nieco później. Tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne.

W rezultacie nowa, zrewidowana wersja standardowa pozostaje zasadniczo dosłownym tłumaczeniem. Dosłowne tłumaczenie wymaga więcej od czytelnika, ponieważ tłumacze nie robią nic więcej, niż muszą, aby uczynić je czytelnym tłumaczeniem. Musisz być bardziej czujny, gdy czytasz formalną równoważną wersję Biblii niż taką, która pozwala sobie na więcej swobód.

I o tym, co to oznacza, opowiem w następnym akapicie. Teraz powiem wam, że patrzę na zegar, kiedy robię te wykłady, i zdaję sobie sprawę, że ten wykład stał się o wiele dłuższy, niż się spodziewałem. Częściowo wynika to z faktu, że rozmawiam z kamerą i staram się jak najlepiej wyjaśnić niektóre z moich stwierdzeń i zilustrować je dla was.

I to ma sposób na rozszerzenie kontekstu, a rzeczy przychodzą mi na myśl, które myślę, że są ilustracją tego, co mówię. Mam nadzieję, że nie tracę zbyt często wątku, jak przed chwilą. I to sprawia, że te wykłady stają się odrobinę mdłe.

W związku z tym zobowiązałem się nigdy nie przekraczać godziny. Miałem nadzieję, że moje wykłady będą krótkie i będziesz mógł wyjść i wrócić. Zaczynam myśleć, że to niemożliwe, ale nigdy nie przekroczę godziny na wykładzie, nawet jeśli będę musiał cię w środku notatek, którymi się zajmuję.

Ponieważ mamy je przed sobą, łatwo to zrobić. Teraz zakończę punkt B, abyście mieli moją prezentację na temat formalnej i dynamicznej równoważności w tym wykładzie, abyście mieli szerszy obraz. Okej, teraz pozwólcie mi to zrobić.

Tak więc, formalna równoważność. Biblie angielskie, które przestrzegają tej reguły tłumaczenia. Są tak dosłowne, jak to możliwe, tak wolne, jak to konieczne.

Próbują napisać Biblię, nawet w tej tradycji Króla Jakuba, w sposób, który można zrozumieć. Podam ci jeden fragment, do którego zawsze możesz zajrzeć, żeby to zobaczyć. To rozdział 7 Listu do Rzymian. Nazywam go sekcją doobie-doobie-do Biblii.

Doobie-doobie-do. Co chcę zrobić, nie mogę, ale co powinienem zrobić, nie robię, a co powinienem zrobić, mam problem. Jeśli przeczytasz Rzymian 7 w wersji King James, poczujesz ten efekt doobie-doobie-do i będziesz cały pokręcony.

Jeśli przeczytasz to w bardziej współczesnej wersji, takiej jak NRSV, zauważysz, że zostało to bardzo wygładzone. Kiedy dojdziemy do równoważności dynamicznej, jest to wygładzone jeszcze bardziej. Teraz pojawia się problem.

Gdzie są wydawane osądy na temat tego, jak bardzo coś wygładzić, aby było czytelne, i nie po prostu nie płączesz się i nie skręcasz, gdy przechodzisz tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne? Tłumacze zawsze wydają takie osądy, i nawet gdy główne wersje są od czasu do czasu aktualizowane, a Biblia Króla Jakuba została zaktualizowana jako Biblia Króla Jakuba, tak samo jak RSV jest aktualizowana jako RSV, ponieważ czytelnik teraz, może dekady później, musi być w stanie przeczytać rzecz, a więc tłumacze stale wydają tego rodzaju osądy. To staje się wyzwaniem w interpretacji.

Czytasz Biblię, gdy czytasz którąkolwiek z tych wersji, ale czytasz tłumaczenie. Komentatorzy są tymi, którzy powinni utrzymywać cię w kontakcie. Jaka jest różnica? Dlatego musisz korzystać z dobrych, solidnych, wiarygodnych źródeł, gdy badasz Biblię.

Jeśli tego nie zrobisz, możesz używać wersji Biblii, która odsunęła cię trochę od tego dosłownego, jak to tylko możliwe, i potrzebujesz pomocy, aby powrócić do tego, co Pismo Święte oznaczało w tym względzie. Tłumacz próbuje to zrobić za ciebie, ale zobaczymy, gdy przejdziemy do dynamiki, że czasami może to trochę się oddalić. Tak więc teraz ekwiwalencja dynamiczna lub ekwiwalencja funkcjonalna ma całkiem spore spektrum i tablicę.

Później podam ci trochę bibliografii, gdzie możesz o tym poczytać, ale oto podstawowe wprowadzenie do tego. Możesz przeczytać Metzgera o formalnej równoważności w jego wprowadzeniu do NRSV. Teraz otrzymasz inny sposób tłumaczenia, który przyszedł do nas szczególnie z New International Version, którą nazywamy NIV.

Zauważ, co powiedziałem tutaj w tekście. Ta procedura tłumaczenia jest dobrze wyjaśniona we wstępie do New Living Translation. New Living Translation było rewizją Living Bible.

Living Bible istnieje od dawna. Wielu uważało Living Bible za coś w rodzaju tego, co nazywamy parafrazą, która jest o kilka kroków oddalona od tak dosłownego, jak to tylko możliwe. Jednak rewizja Living Bible była w dużej mierze prowadzona przez znakomitego uczonego o nazwisku Tremper Longman, który napisał ten wstęp do New Living Translation.

Wyjaśnia zasady tłumaczenia, aby dostarczyć Biblię, która jest jeszcze bardziej czytelna niż formalne odpowiedniki Biblii. Teraz zauważ to. Ta procedura tłumaczenia jest dobrze wyjaśniona we wstępie do Biblii New Living Translation.

Cytat, dynamiczne tłumaczenie równoważności, które jest tłumaczeniem równoważności funkcjonalnej, można również nazwać tłumaczeniem myśli za myśl. Zanim jednak za bardzo się zdenerwujesz, wróć i wyjaśnię to nieco bardziej później. Przecinek, w przeciwieństwie do formalnej równoważności lub tłumaczenia słowo za słowo.

Oczywiście, uważne słuchanie i tłumaczenie myśli języka oryginalnego wymaga, aby tekst został dokładnie zinterpretowany, a następnie oddany w zrozumiałych idiomach. Okej, oto sekret, oto klucz, oto wgląd w różnicę między funkcjonalnym, przepraszam, między formalnym a funkcjonalnym. Formalne to próba trzymania się języków oryginalnych tak bardzo, jak to możliwe, tak dosłowne, jak to możliwe, tak swobodne, jak to konieczne.

Jednak nowe style tłumaczenia, szczególnie w tradycji NIV, która jest piękną tradycją, nazywane są dynamiczną ekwiwalencją. Obecnie przyjęli słowo „funkcjonalny”; może to pomaga im starać się być mniej dynamicznymi, ale mimo wszystko jest to piękne słowo. Ale oto sekret tego.

Mają tłumacza, który ma wgląd w tekst, aby móc go oddać w najbardziej czytelnym języku angielskim. To oznacza interpretację. Więc w kolumnie do notatek, które masz dla mnie, aż do może po prawej stronie dynamicznej równoważności, możesz umieścić tłumaczenie interpretacyjne.

Tak mówią tutaj: Wymaga to dokładnej interpretacji tekstu, a następnie zrozumiałego oddania go w idiomie. Twierdzenie, że zinterpretowałeś Biblię dokładnie od początku do końca, jest dość dużym twierdzeniem. Dlatego dynamiczne lub dynamiczne wersje równoważne nazywam tłumaczeniami interpretacyjnymi.

To nie jest złe, jeśli robią to dobrzy uczeni, którzy mają nałożone na nich silne kontrole. NIV jest tłumaczeniem interpretacyjnym. To dynamiczne tłumaczenie.

To jest tłumaczenie funkcjonalne. I pokażę wam w następnym wykładzie, co to oznacza, poprzez kilka bardzo konkretnych elementów wersetu, które porównamy w tych tradycjach tłumaczeń. To jest mój wykład numer jeden na dziś.

I zatrzymujemy się na stronie drugiej po dynamice. Więc musisz się zatrzymać i zastanowić. Spróbuj odzyskać NRSV i NLT, New Living Translation, i przeczytaj wprowadzenia do tych dwóch Biblii.

Kiedy wrócimy następnym razem, pokażę wam różnicę między tymi angielskimi wersjami. Dlaczego poświęcam temu tyle czasu? Cóż, odpowiedź brzmi: to ważne. Masz Biblię, którą lubisz i której używasz.

No cóż, powiedzmy, że zostajesz pastorem i stajesz przed tłumem kilkuset osób. Czy kiedykolwiek zastanawiałeś się, ile różnych wersji Biblii tam leży ? Albo, co jeszcze bardziej stresujące, jedna z tych osób wchodzi do twojego biura w następnym tygodniu ze swoją Biblią i przeżywa kryzys w swoim życiu, i wybiera wersję. I rzuca tę rzecz na twoje biurko i mówi, Biblia mówi.

I to jest tłumaczenie interpretacyjne, nawet coś tak dobrego jak NIV. Ale nadali temu wersji znaczenie, z którym możesz się nie zgadzać. Teraz nie zgadzasz się z Biblią, ponieważ oto, co ona mówi.

Teraz, wszyscy tego doświadczyliśmy, jeśli byliśmy w służbie. A odpowiedzią na to nie jest uciekanie od tego. Odpowiedzią jest przyjęcie i nauczenie się, czym są te Bibliie i jak działa tłumaczenie, aby móc pomagać ludziom poruszać się w świecie, który stał się tak rozproszony po angielsku Biblii, że czasami staje się to dość mylące.

Dziękuję. Przepraszam za tak długi wykład. Postaram się je trochę bardziej skrócić i znaleźć sposób, żeby to zrobić, nawet jeśli oznacza to tylko skrócenie i ucieczkę, powiedzmy, o 45 minut, żebyście nie musieli siedzieć tak długo.

Oczywiście, możesz mnie zatrzymać; możesz mnie uciszyć, kiedy tylko chcesz i wrócić później. Wiem, że to wykonalne. Ale chcę spróbować znaleźć sposób, aby spakować je w bardziej rozsądny pakiet długości.

Więc dziękuję. Nazywam się Gary Meadors i kończę wykład pierwszy z tego studium 1 Koryntian. Te wprowadzające wykłady położą pewne podwaliny, tak abym mógł wrócić do tych kwestii, gdy przejdziemy do właściwego tekstu, a wy zrozumiecie, dlaczego robimy to, co robimy z Biblią.

Dziękuję bardzo i życzę miłego dnia.

To dr Gary Meadors w swoim nauczaniu na temat Księgi 1 Koryntian. To wykład 1, Orientation, Tak wiele Biblii, tak mało czasu, część 1.